

1. Описание поставки/Delivery description/ 공급 내역	1.5 Сертификат/ Certificate /증명서 번호 № _____
1.1 Название и адрес грузоотправителя: Name and address of consignor: 송하인 이름과 주소 _____	Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Российской Федерации в Республику Корея корма растительного происхождения¹ Veterinary certificate for straw and forage for feeding¹ to be exported from the Russian Federation to the Republic of Korea 러시아 연방에서 대한민국으로 수출하는 조사료 동물검역증명서
1.2 Название и адрес грузополучателя: Name and address of consignee: 수하인 이름과 주소 _____	
1.3 Транспорт: (№ контейнера, рейс самолета, название судна) Transport: (container №, flight name, vessel name) 운송: (컨테이너 번호, 기명 또는 선명) _____ Дата погрузки: _____ Loading date : _____ 선적일자 Место погрузки: _____ Loading place: _____ 선적지명	1.6 Страна происхождения товара: Country of goods' origin: 원산지 국가 _____
	1.7 Компетентное ведомство Российской Федерации:/Competent department of the Russian Federation: / 러시아 연방 관할 기관 _____
	1.8 Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат:/ Russian institution which issued the certificate:/ 검역증명서 발급 러시아 연방 기관 _____
1.4 Страна(ы) транзита:/Country (-ies) of transit:/ 경유 국가 _____ _____	1.9 Пункт пересечения границы Республики Корея:/ The Republic of Korea border crossing point:/ 대한민국 국경 통과 지점 _____ _____
2. Идентификация товара/ Identification of goods/ 상품 내역 2.1 Наименование товара/ Name of goods/ 품명 : _____ 2.2 Форма упаковки/ Packaging form/ 포장 형태: _____ 2.3 Количество мест/ Number of packages/ 포장 수량: _____ 2.4 Вес нетто (кг)/ Net weight (kgs)/ 중량 (킬로그램): _____ 2.5 Номер пломбы ² / Seal № ² / 봉인 번호 ² : _____	

3. Происхождение товара/ Origin of goods / 상품 원산지

3.1 Административно-территориальная единица заготовки корма (Республика, край, округ, область)/
Administrative and territorial area of origin of straw and forage (in detail - Republic, territory, district, region)/
조사료가 생산된 행정 지역 (구체적으로 공화국, 주, 구)

3.2 Название адрес предприятия/ Name and address of enterprise/ 회사명과 주소:

- производившего обработку:/ treatment facility/ 처리 시설의 명칭 및 주소:

- производившего хранение после обработки/ storage facility/보관시설의 명칭 및 주소:

4. Свидетельство о пригодности товара/ Certificate of goods' worthiness/ 상품 적합성 증명

Я, нижеподписавшийся официальный государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:/ I, the undersigned state official veterinarian certify the following: /

아래 서명한 러시아 정부 공인 수의사인 본인은 다음 사항을 증명함 :

4.1 Экспортируемые в Республику Корея корма произведены на территории Российской Федерации.
The Straw and forage exported to the Republic of Korea was cultivated at the territory of the Russian Federation.

대한민국으로 수출되는 조사료는 러시아 연방 내에서 생산되었음.

4.2 В радиусе 50 км от района заготовки, обработки и хранения экспортируемого из Российской Федерации в Республику Корея корма не было зарегистрировано заразных болезней животных:

- ящура – в течение последних 2-х лет;
- чумы крупного рогатого скота, африканской чумы свиней - в течение последних 3-х лет.

There has been free from Foot and Mouth Disease for the last two years, Rinderpest and African swine fever for the last three years in the area with a radius of 50 km around the place of origin where the Straw and forage exported to the Republic of Korea has been cultivated, treated and stored.

대한민국으로 수출하는 조사료가 생산, 처리, 보관된 지역은 반경 50 킬로미터 이내에 최근 2 년간 구제역, 최근 3 년간 우역 및 아프리카돼지콜레라의 발생이 없었음.

4.3 Корма экспортируемые в Республику Корея в процессе производства, упаковки и хранения не имели контакта с парнокопытными животными, и не загрязнены продуктами их жизнедеятельности.

The Straw and forage exported to the Republic of Korea is clean and have not been tainted or contaminated with cloven-hoofed animals and their excretion, secretion and others during the production, treatment, packaging and storage process.

대한민국으로 수출되는 조사료는 생산, 처리, 포장 및 보관 작업 과정에서 우제류 동물 및 우제류 동물 유래의 배설물 및 분비물 등과의 접촉이 없었던 청결한 것임.

4.4 Корма экспортируемые в Республику Корея были подвергнуты обработке одним из следующих способов: / The Straw and forage exported to the Republic of Korea was treated using one of the following ways: /

대한민국으로 수출되는 조사료는 아래 방법 중 한가지 방식으로 처리 되었음:

a) водной пропарке в закрытом помещении с достижением минимальной температуры 80 °C в середине связки в течение минимум 10 минут, или³

a) either subjected to the action of steam in a closed chamber such that the centre of the bales has reached a minimum temperature of 80°C for at least ten minutes, OR³

밀폐된 실내에서 건초의 중심부가 80°C 이상의 온도로 10분 이상 열처리를 실시, 또는³

б) пропарке парами формалина (формальдегидного газа), полученными из его 35-40 % раствора, в помещении, закрытом, по меньшей мере, на 8 часов при минимальной температуре 19 °C. ³
b) to the action of formalin fumes (formaldehyde gas) produced by its commercial solution at 35-40 percent in a chamber kept closed for at least eight hours and at a minimum temperature of 19°C prior to packing. ³

포장하기 전에 밀폐된 실내에서 35-40%의 포르말린 용액을 이용한 포르말린가스로 19 °C 이상의 온도에서 8시간 이상 처리³

Дата проведенной обработки:/ Date of treatment: / 처리 일시: « ____ » _____ 20__ года

4.5 В случае если корма не были отгружены в Республику Корея немедленно после обработки, они хранились в изолированном складском помещении в условиях, исключающих повторную контаминацию.
In case the straw and forage could not be shipped to the Republic of Korea immediately they were stored in a higher standard warehouses without recontamination.

조사료가 바로 선적되지 못한 경우, 높은 위생 수준의 창고에 보관되고 재오염이 없었음

4.6 Упаковочный материал одноразовый и соответствует гигиеническим требованиям.
Packaging material is disposable and is up to sanitary quality.

포장재는 일회용이며, 위생기준에 부합함.

4.7 Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации.

The Straw and forage was transported in a closed clean container which has been cleaned and disinfected before loading according to the rules accepted in the Russian Federation, and sealed.

조사료는 러시아 연방 규정에 따라 적재전 소독되고 청소된 밀폐 봉인 컨테이너로 운송되었음.

Место/ Place/장소 _____

Печать / Stamp / 직인 _____

Дата / Date/ 일시 _____

Подпись официального государственного ветеринарного врача _____
Signature of state official veterinarian

정부 공인 의사 서명

Ф.И.О. и должность/ Name and position/ 성명과 직책: _____

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка./ The color of the signature and the stamp must be different to that of the printing. / 서명과 직인은 증명서 양식과 구분되는 색깔로 이루어져야 함.

¹ Зеленые (зеленая масса), грубые (сено), гуменные (солома), сочные (силосованный корм) в натуральном, сушеном, нарезанном виде./ ¹Straw and forage, crude (hay), silo fodder - natural, dry and cut./ ¹목초류, 건초작물, 사일리지 작물 자연상태 그대로 또는 건조한 것, 단순 절단 또는 세절한 것

² О способе пломбирования герметичного контейнера с экспортируемым кормом необходимо заранее уведомить Департамент здоровья животных Республики Корея./ ² The form of the closed container sealing for exported straw and forage shall have been notified in advance to the Korean animal health authorities./ ²수출 조사료를 위한 밀폐식 컨테이너 봉인을 위한 봉인양식은 대한민국 동물검역당국에 사전 통보되어야 함.

³ Ненужное зачеркнуть./ ³ Delete as appropriate./ ³ 해당없는 사항은 삭제할 것.

Н.А. Власов

- заместитель Руководителя
Федеральной службы по ветеринарному
и фитосанитарному надзору –
Главный государственный ветеринарный
инспектор Российской Федерации

농림수산검역검사본부 축산물안전부장
이근성

« 5 » декабря 2011 года